

Јован Ајдуковић

КОНТАКТОЛОШКИ РЕЧНИК СЛОВЕНСКИХ ЈЕЗИКА  
Речник адаптације бугарских контактолексема под руским утицајем

Том 3 (Ж-Ў)

*За издавача*  
Ангелина Карацић

*Дизајн корица*  
Душан Карацић

Прво издање  
Тираж 150

*Издавач и штампа*  
Фото Футура – Београд

Речник је рађен у оквиру пројекта бр. 148012  
Министарства за науку и технолошки развој Републике Србије.

Издавање књиге финансирао је аутор.

CIP – Каталогизација у публикацији  
Народна библиотека Србије, Београд

811.163.2'374.2'373.45(038)

АЈДУКОВИЋ, Јован, 1968-

Контактолошки речник словенских језика: речник  
адаптације бугарских контактолексема под руским утицајем.  
Том 3, Ж - Ў / Јован Ајдуковић. - 1. изд. - Београд: Фото  
Футура, 2012 (Београд: Фото Футура). - 310 стр. ; 24cm

На спор. насл. стр.: Контактологическиј словарь славянских  
языков. - Тираж 150. - Напомене и библиографске  
референце уз текст. - Библиографија: стр. 10-23. - Регистар.

ISBN 978-86-83691-48-7

а) Бугарски језик - Русизми - Речници, контактолошки

COBISS.SR-ID 193048332

## УСЛОВНЕ ОЗНАКЕ

**а** – ортографија бугарске контакто-лексеме формира се према изговору руског модела

**б** – ортографија бугарске контакто-лексеме формира се према ортографији руског модела

**в** – супституција појединих руских графема или изостављање еписема ( $\text{ы} > \text{и}$ ;  $\text{ь} > \text{0}$ ;  $\text{ъ} > \text{0}$ )

**ц** – ортографија бугарске контакто-лексеме формира се према изговору и ортографији руског модела

**г** – ортографија контактолексеме формира се на комбинован начин: према изговору руског модела и бугарском лингвистичком садржају који одређује дистрибуцију графема у линеарном низу

**е** – ортографија контактолексеме формира се на комбинован начин: према ортографији руског модела и бугарском лингвистичком садржају који одређује дистрибуцију графема у линеарном низу

**д** – контактолексема се налази под утицајем језика посредника / извора

[д] – скривени утицај језика посредника / извора: секундарно-терцијарна адаптација; ознака за потврђене калкове

**Аг<sub>0</sub>** – 1. подударност испитиваног алогографа модела и реплике; 2. истоветна употреба цртице

**Аг<sub>1</sub>** – делимична подударност алогографа модела и реплике

**Аг<sub>2</sub>** – 1. неподударност алогографа модела и реплике; 2. различита употреба цртице

**ТГ<sub>0</sub>** – нулта трансграфематизација

**ТГ<sub>1/1</sub>** – први подтип делимичне трансграфематизације

**ТГ<sub>1/2</sub>** – други подтип делимичне трансграфематизације

**ТГ<sub>2/1</sub>** – први подтип слободне трансграфематизације

**ТГ<sub>2/2</sub>** – други подтип слободне трансграфематизације

**ТГ<sub>2/4</sub>** – четврти подтип слободне трансграфематизације

**ТГ<sub>2/5</sub>** – први подтип слободне трансграфематизације

**Акц<sub>0</sub>** – нулта трансакцентуација

**Акц<sub>1</sub>** – делимична трансакцентуација

**Акц<sub>2</sub>** – слободна трансакцентуација

**Ф<sub>1/1</sub>** – први подтип прве делимичне трансфонемизације

**Ф<sub>1/2</sub>** – други подтип прве делимичне трансфонемизације

**Ф<sub>1/3</sub>** – трећи подтип прве делимичне трансфонемизације

**Ф<sub>1/4</sub>** – четврти подтип прве делимичне трансфонемизације

**Ф<sub>2/1</sub>** – први подтип друге делимичне трансфонемизације

**Ф<sub>2/2</sub>** – други подтип друге делимичне трансфонемизације

**Ф<sub>2/3</sub>** – трећи подтип друге делимичне трансфонемизације

**Ф<sub>2/4</sub>** – четврти подтип друге делимичне трансфонемизације

**Ф<sub>3/1</sub>** – први подтип слободне трансфонемизације

**Ф<sub>3/2</sub>** – други подтип слободне трансфонемизације

**Ф<sub>3/3</sub>** – трећи подтип слободне трансфонемизације

**Ф<sub>3/4</sub>** – четврти подтип слободне трансфонемизације

**Д<sub>0</sub>** – нулта трансдеривација

**Д<sub>1/1</sub>** – прва делимична трансдеривација

**D<sub>1/2</sub>** – друга делимична Д  
**D<sub>2</sub>** – слободна трансдеривација  
**ПФС<sup>рус.</sup>** – контактолексема има руску инфлуенцију у оквиру пропозиционално-фрејмске структуре творбеног гнезда (фрејмска Д)  
**I** – неизведена, немотивисана реч  
**M<sub>0</sub>** – нулта трансморфемизација  
**M<sub>1</sub>** – делимична трансморфемизација  
**M<sub>2</sub>** – слободна трансморфемизација  
**ТМР** – трансморфологизација рода именичке контактолексеме  
**ТМБ** – трансморфологизација броја именичке контактолексеме  
**ТМГв** – трансморфологизација вида глаголске контактолексеме  
**ТМвр** – трансморфологизација контактолексеме према врсти речи  
**C<sub>0</sub>** – нулта трансемантизација  
**C1Нм** – смањење броја значења руског модела према извору  
**C1Фм** – сужење значењског поља руског модела према извору  
**C1Фр** – сужење значењског поља бугарске контактолексеме  
**C2Нр** – повећање броја значења бугарске контактолексеме  
**C2Фр** – проширење значењског поља контактолексеме према бугарском или руском извору  
**C2Ф>р** – проширење значењског поља бугарске контактолексеме према суженом значењском пољу руског модела  
**C#** – дерогација значења  
**K<sub>0</sub>** – нулта трансконцептуализација  
**K<sub>1</sub>** – делимична трансконцептуализација  
**K<sub>2</sub>** – слободна трансконцептуализација  
**ЛСА<sub>0</sub>** – нулта лексичко-стилистичка адаптација

**ЛСА<sub>1</sub>** – делимична лексичко-стилистичка адаптација  
**ЛСА<sub>2</sub>** – слободна лексичко-стилистичка адаптација  
**СИА0<sup>рп</sup>** – нулта трансинтаксизација рекције глаголске контактолексеме  
**СИА1<sup>рп</sup>** – делимична трансинтаксизација рекције глаголске контактолексеме  
**СИА2<sup>рп</sup>** – слободна трансинтаксизација рекције глаголске контактолексеме  
**A<sub>1</sub>** – укупна делимична адаптација свих појединачних адаптација према највишем степену адаптације  
**A<sub>2</sub>** – укупна слободна адаптација свих појединачних адаптација према највишем степену адаптације  
**< >** – наша интервенција у тексту  
**<** – смер међујезичког контакта или знак за језичко посредовање  
**»** – илустративни пример  
**©** – дескрипција семантичких промена бугарске контактолексеме (према извору)  
**#** – смањење и сужење значења (према извору)  
**\*** – повећање и проширење значења (према извору)  
**\*>** – реплика има шире значење у односу на модел (према извору)  
**<...>** – наша скраћења у тексту  
**►** – варијанта одредничке лексеме  
**+** – укључујући и  
**</** – посредно или директно из  
**/** – директно из, или  
**//** – нијанса значења  
**x, <1,2,3>** – хомонимија и хомоним  
**⌘** – пример из другог извора  
**△** – подаци из различитих извора  
**§** – ортоегија модела према ортоепским речницим